

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1974 Nr. 93

A. TITEL

*Internationaal Verdrag betreffende het goederenvervoer
per spoorweg (CIM),
met Bijlagen,
Bern, 7 februari 1970*

B. TEKST

De tekst van het Verdrag, met Bijlagen, is geplaatst in *Trb.* 1970, 172.

C. VERTALING

Zie *Trb.* 1970, 172.

D. PARLEMENT

In overeenstemming met artikel 60, tweede lid, en op de voet van artikel 61, derde lid, van de Grondwet is het Verdrag, cum annexis, overgelegd aan de Eerste en de Tweede Kamer der Staten-Generaal bij brieven van 25 februari 1971 (*Bijl. Hand.* I 1970/71, nr. 138, en *Bijl. Hand.* II 1970/71 – 11 170, nr. 1).

De toelichtende nota die de brieven vergezelde, is ondertekend door de Staatssecretaris van Verkeer en Waterstaat M. J. KEYZER en de Staatssecretaris van Buitenlandse Zaken H. J. DE KOSTER.

De goedkeuring door de Staten-Generaal is op 29 maart 1971 verleend.

E. BEKRACHTIGING

In overeenstemming met artikel 66, eerste lid, van het Verdrag hebben de volgende Staten een akte van bekrachtiging nedergelegd bij de Zwitserse Regering:

Denemarken	4 maart 1971
het Koninkrijk der Nederlanden (voor Nederland)	26 april 1971
Joegoslavië	9 juni 1971
Portugal	15 oktober 1971
Luxemburg	29 mei 1972
Algerije	22 juni 1972
Oostenrijk	7 juli 1972
Zwitserland	21 juli 1972
Liechtenstein	29 november 1972
Griekenland	8 december 1972
Frankrijk	13 februari 1973
België	28 maart 1973
Tunesië	21 mei 1973
Noorwegen	14 juni 1973
Bulgarije	28 september 1973
Syrië ¹⁾	20 november 1973
Hongarije	20 februari 1974

¹⁾ Onder de volgende verklaring:

„Nous déclarons avoir accepté et approuvé ces conventions et nous nous engageons d'appliquer toutes ces dispositions, sous réserve que l'approbation de la République Arabe Syrienne de ces conventions et leur ratification de la part de son Gouvernement n'impliquent en aucun cas la reconnaissance d'Israël et n'entraînent pas l'établissement avec lui d'aucun rapport découlant de leurs dispositions.”

F. TOETREDING

Op 8 juni 1972 is door de Zwitserse Regering ontvangen de tot haar in overeenstemming met artikel 67, eerste lid, van het Verdrag gerichte aanvraag tot toetreding van de Duitse Democratische Republiek. In overeenstemming met artikel 67, tweede lid, is deze aanvraag op 18 februari 1973 van rechtswege ingewilligd.

Op 31 juli 1971 is door de Zwitserse Regering ontvangen de tot haar in overeenstemming met artikel 67, eerste lid, van het Verdrag gerichte aanvraag tot toetreding van Iran. In overeenstemming met artikel 67, tweede lid, is deze aanvraag op 1 juni 1973 van rechtswege ingewilligd.

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van het Verdrag zullen op 1 januari 1975 in werking treden krachtens een Protocol I (zie rubriek J hieronder) dat tot

stand kwam tijdens een diplomatieke conferentie welke van 5 tot 9 november 1973 te Bern plaatsvond in overeenstemming met artikel 66 van het Verdrag.

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, zal het Verdrag alleen voor Nederland gelden.

J. GEGEVENS

Zie *Trb.* 1970, 172.

Voor het op 25 februari 1961 te Bern tot stand gekomen Internationaal Verdrag betreffende het goederenvervoer per spoorweg (CIM) zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1974, 89.

Voor het op 7 februari 1970 te Bern tot stand gekomen Internationaal Verdrag betreffende het vervoer van reizigers en bagage per spoorweg (CIV), met Bijlagen, zie ook *Trb.* 1974, 94.

Voor het op 7 februari 1970 te Bern tot stand gekomen Aanvullend Protocol bij de Internationale Verdragen betreffende het goederenvervoer per spoorweg (CIM) en het vervoer van reizigers en bagage per spoorweg (CIV) zie ook *Trb.* 1974, 95.

Tijdens de diplomatieke conferentie welke van 5 tot 9 november 1973 te Bern plaatsvond met het oog op de inwerkingstelling van het onderhavige Verdrag en van het hierboven genoemde Internationaal Verdrag betreffende het vervoer van reizigers en bagage per spoorweg (CIV) van 7 februari 1970, zijn tot stand gekomen de Protocollen I, II en III. Tekst en vertaling van Protocol II zijn geplaatst in rubriek J van *Trb.* 1974, 92. De tekst van de Protocollen I en III luidt als volgt:

Protocole I

établi par la Conférence diplomatique réunie en vue de la mise en vigueur des Conventions internationales concernant le transport par chemins de fer des marchandises (CIM) et des voyageurs et des bagages (CIV) du 7 février 1970

En application de l'article 66 de la Convention internationale concernant le transport des marchandises par chemins de fer (CIM) et de l'article 61 de la Convention internationale concernant le transport des voyageurs et des bagages par chemins de fer (CIV), signées à Berne le 7 février 1970 et conclues entre

l'Algérie, l'Autriche, la Belgique, la Bulgarie, le Danemark, l'Espagne, la Finlande, la France, la Grèce, la Hongrie, l'Irak, l'Irlande, l'Italie, le Liban, le Liechtenstein, le Luxembourg, le Maroc, la Norvège, les Pays-Bas, la Pologne, le Portugal, la Roumanie, le

Royaume-Uni, la Suède, la Suisse, la Syrie, la Tchécoslovaquie, la Tunisie, la Turquie et la Yougoslavie,

et à la suite de l'invitation adressée par le Conseil fédéral suisse aux Hautes Parties contractantes, les Plénipotentiaires soussignés se sont réunis à Berne du 5 au 9 novembre 1973.

Après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, ils ont pris acte de la déclaration du Gouvernement suisse, aux termes de laquelle

les Etats suivants ont déposé auprès du Gouvernement de la Confédération suisse et aux dates ci-après les instruments de ratification des Conventions CIM et CIV du 7 février 1970 et du Protocole additionnel à ces Conventions, qui ont été reconnus, après examen, exacts et concordants:

1. le Danemark, le 4 mars 1971,
2. les Pays-Bas, le 26 avril 1971,
3. la Yougoslavie, le 9 juin 1971,
4. le Portugal, le 15 octobre 1971,
5. le Luxembourg, le 29 mai 1972,
6. l'Algérie, le 22 juin 1972,
7. l'Autriche, le 7 juillet 1972,
8. la Suisse, le 21 juillet 1972,
9. le Liechtenstein, le 29 novembre 1972,
10. la Grèce, le 8 décembre 1972,
11. la France, le 13 février 1973,
12. la Belgique, le 28 mars 1973,
13. la Tunisie, le 21 mai 1973,
14. la Norvège, le 14 juin 1973,
15. la Bulgarie, le 28 septembre 1973,

et les Etats suivants ont adhéré à ces Conventions et au Protocole additionnel, en vertu de l'article 67 (CIM) et de l'article 62 (CIV):

1. la République démocratique allemande,
2. l'Iran.

La Conférence, ayant constaté que quinze Etats ont déposé leur instrument de ratification auprès du Gouvernement suisse et que deux Etats ont adhéré aux Conventions CIM et CIV de 1970, a arrêté les dispositions suivantes:

1° La Convention internationale concernant le transport des marchandises par chemins de fer (CIM) du 7 février 1970 et la Convention internationale concernant le transport des voyageurs et des bagages par chemins de fer (CIV) du 7 février 1970, ainsi que le Protocole additionnel à ces Conventions – à l'exclusion des clauses I, 1°, et II, 1°, devenues sans objet par suite de l'adhésion de la République fédérale d'Allemagne et de la République démocratique

allemande aux Conventions CIM et CIV de 1961 – seront mis en vigueur le **1er janvier 1975**. Les Conventions CIM et CIV du 25 février 1961 et leur Protocole additionnel seront abrogés à la même date et ce, conformément à l'article 69, § 2, de la CIM et à l'article 68, § 2, de la CIV de 1961, même à l'égard des Etats contractants qui ne ratifieraient pas les Conventions du 7 février 1970.

2° *L'Annexe I* [Règlement international concernant le transport des marchandises dangereuses par chemins de fer (RID)] à la CIM du 25 février 1961, qui est soumise à une procédure de révision spéciale et n'était donc pas jointe aux documents signés le 7 février 1970, sera applicable à partir du 1er janvier 1975, dans la teneur valable au 31 décembre 1974, comme Annexe I à la CIM du 7 février 1970, réserve faite des rectifications ci-après visant à l'adapter à la CIM et à la CIV de 1970:

a) Texte du marginal 2 (3) :

« (3) Conformément au § 2 du RIEx (Annexe VI à la CIM), les matières et objets du RID ne sont admis au transport comme colis express qu'en tant que ce mode de transport est expressément prévu sous le chapitre B des différentes classes.»

b) Texte du marginal 2 (4) :

« (4) Conformément à l'article 15, lettre c), de la Convention internationale concernant le transport des voyageurs et des bagages par chemins de fer (CIV), les matières et objets du RID sont exclus du transport comme bagages, à moins que les tarifs n'admettent des exceptions.»

c) Texte du marginal 7 (1) :

« (1) Ne sont considérés comme containers au sens du RID que ceux qui satisfont aux prescriptions du RICO (Annexe V à la CIM).»

d) Marginaux 45, 82, 119, 166, 197, 222, 315, 353, 390, 442, 468, 534, 624, 719: texte de l'indication entre parenthèses:

«[art. 6, § 9, d), de la CIM]».

3° Les *Annexes VII* [Règlement international concernant le transport des wagons de particuliers (RIP)] et *VIII* [Règlement international concernant le transport des containers (RICO)] à la CIM du 25 février 1961, qui sont également soumises à une procédure de révision spéciale et n'étaient donc pas jointes aux documents signés le 7 février 1970, seront applicables à partir du 1er janvier 1975 comme *Annexes IV* (RIP) et *V* (RICO) à la CIM de 1970, dans la teneur arrêtée par les Commissions d'experts qui les auront révisées et adaptées à cette dernière Convention, suivant la procédure prévue à l'article 69, § 4, de la CIM de 1961.

Le présent Protocole demeure ouvert à la signature jusqu'au 31 janvier 1974.

Pour les Etats déposant leur instrument de ratification après le 1er novembre 1974, les Conventions CIM et CIV du 7 février 1970 et leur Protocole additionnel seront applicables dès le premier jour du deuxième mois qui suit le mois au cours duquel le Gouvernement suisse aura notifié ce dépôt aux Gouvernements des Etats contractants.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires ci-après ont dressé et signé le présent Protocole.

FAIT à Berne, le neuf novembre mil neuf cent soixante-treize, en un seul exemplaire, qui restera déposé dans les Archives de la Confédération suisse et dont une expédition authentique sera remise à chacune des Parties.

Pour l'Algérie:

(s.) A. SETTOUTI

Pour l'Allemagne (République Fédérale d'):

(s.) MÜHLENHÖVER

(s.) REEMTS

sous réserve de ratification

Pour l'Autriche:

(s.) STANFEL

sous réserve de ratification

Pour la Belgique:

(s.) LEROY

Pour la Bulgarie:

(s.) R. KORITAROVA

Pour le Danemark:

(s.) S. A. JENSTRUP

Pour l'Espagne:

(s.) RUIZ MORALES

sous réserve de ratification

Pour la Finlande:

(s.) M. SALOMIES

Pour la France:

(s.) J. GABARRA

Pour la Grèce:

(s.) J. GEORGIOU

Pour la Hongrie:

(s.) KUZSEL

Pour l'Irak:

(s.) S. M. SALEH

Pour l'Iran:

(s.) RADJI

Pour l'Irlande:

Pour l'Italie:

(s.) MAURO FERRETTI

Pour le Liban:

Pour le Liechtenstein:

(s.) M. LEDEBUR

Pour le Luxembourg:

(s.) EICHHORN

sous réserve de ratification

Pour le Maroc:

(s.) SMIRES

Pour la Norvège:

(s.) ERIK COLBAN

Pour les Pays-Bas:

(s.) H. WAGENMAKERS

Pour la Pologne:

(s.) CZ. GIERALTOWSKI

Pour le Portugal:

(s.) EDUARDO MANUEL FERNANDES BUGALHO
sous réserve de ratification

Pour la République Démocratique Allemande:

(s.) V. WINKLER

Pour la Roumanie:

(s.) PAUL MATEESCU

Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord:

(s.) LOTTIE BRISTOW

(s.) COLIN K. WOODFIELD

Pour la Suède:

(s.) CLAS NORDSTRÖM

Pour la Suisse:

(s.) SCHALLER

Pour la Syrie:

Pour la Tchécoslovaquie:

(s.) MILAN LAJCIAK

Pour la Tunisie:

(s.) EL ALMI

Pour la Turquie:

(s.) A. SUAT BILGE

Pour la Yougoslavie:

(s.) VASILJE MILOVANOVIC

Protocole III

établi par la Conférence diplomatique réunie en vue de la mise en vigueur des Conventions internationales concernant le transport par chemins de fer des marchandises (CIM) et des voyageurs et des bagages (CIV) du 7 février 1970

concernant

la majoration des taux kilométriques maximaux des contributions des Etats contractants aux dépenses de l'Office central

A l'occasion de la Conférence diplomatique réunie à Berne du 5 au 9 novembre 1973 en vue de la mise en vigueur des Conventions internationales concernant le transport par chemins de fer des marchandises (CIM) et des voyageurs et des bagages (CIV) du 7 février 1970, les Plénipotentiaires soussignés sont convenus de ce qui suit:

ayant constaté qu'en raison de la réévaluation du franc suisse et du renchérissement constant du coût de la vie et qu'en dépit de la politique d'économies suivie par l'Office central, les taux kilométriques maximaux fixés dans l'Annexe V à la CIM et l'Annexe II à la CIV de 1961 pour calculer les parts contributives des Etats aux dépenses de l'Office central et complétés par les Protocoles de 1964 et de 1970 ne suffiront pas à couvrir les frais d'administration de l'Office central jusqu'à la fin de l'année 1975, date à laquelle devra se réunir la Conférence diplomatique chargée de déterminer la composition du Comité administratif et les taux kilométriques maximaux des contributions des Etats pour la période quinquennale allant de 1976 à 1981, selon les dispositions de l'article premier, § 2 b), et de l'article 2, § 1, des Annexes II à la CIM et I à la CIV de 1970,

il est décidé

- 1° de fixer à 3,80 francs or le taux kilométrique maximal relatif à la CIM et à 3,20 francs or le taux kilométrique maximal relatif à la CIV, pour la période allant du 1er janvier 1973 au 31 décembre 1975;
- 2° d'autoriser le comité administratif, en cas de modification de la valeur or du franc suisse d'ici à la fin de l'année 1975, à modifier d'autant les taux kilométriques maximaux fixés ci-dessus.

Le présent Protocole demeure ouvert à la signature jusqu'au 31 janvier 1974.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires ci-après, s'étant communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, ont dressé et signé le présent Protocole.

FAIT à Berne, le neuf novembre mil neuf cent soixante-treize, en un seul exemplaire, qui restera déposé dans les Archives de la Confédération suisse et dont une expédition authentique sera remise à chacune des Parties.

Pour l'Algérie:

(s.) A. SETTOUTI

Pour l'Allemagne (République Fédérale d'):

(s.) MÜHLENHÖVER

(s.) REEMTS

sous réserve de ratification

Pour l'Autriche:

(s.) STANFEL

sous réserve de ratification

Pour la Belgique:

(s.) LEROY

Pour la Bulgarie:

(s.) R. KORITAROVA

Pour le Danemark:

(s.) S. A. JENSTRUP

Pour l'Espagne:

(s.) RUIZ MORALES

sous réserve de ratification

Pour la Finlande:

(s.) M. SALOMIES

Pour la France:

(s.) J. GABARRA

Pour la Grèce:

(s.) J. GEORGIU

Pour la Hongrie:

(s.) KUZSEL

Pour l'Irak:

(s.) S. M. SALEH

Pour l'Iran:

(s.) RADJI

Pour l'Irlande:

Pour l'Italie:

(s.) MAURO FERRETTI

Pour le Liban:

Pour le Liechtenstein:

(s.) M. LEDEBUR

Pour le Luxembourg:

(s.) EICHHORN

sous réserve de ratification

Pour le Maroc:

(s.) SMIRES

Pour la Norvège:

(s.) ERIK COLBAN

Pour les Pays-Bas:

(s.) H. WAGENMAKERS

Pour la Pologne:

(s.) CZ. GIERALTOWSKI

Pour le Portugal:

(s.) EDUARDO MANUEL FERNANDES BUGALHO

sous réserve de ratification

Pour la République Démocratique Allemande:

(s.) V. WINKLER

Pour la Roumanie:

(s.) PAUL MATEESCU

Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord:

(s.) LOTTIE BRISTOW

(s.) COLIN K. WOODFIELD

Pour la Suède:

(s.) CLAS NORDSTRÖM

Pour la Suisse:

(s.) SCHALLER

Pour la Syrie:

Pour la Tchécoslovaquie:

(s.) MILAN LAJCIAK

Pour la Tunisie:

(s.) EL ALMI

Pour la Turquie:

(s.) A. SUAT BILGE

Pour la Yougoslavie:

(s.) VASILJE MILOVANOVIC

De vertaling in het Nederlands van Protocol III luidt als volgt:

Protocol III

opgesteld door de Diplomatieke Conferentie, bijeengekomen met het oog op de inwerkingtreding van de Internationale Verdragen betreffende het goederenvervoer per spoorweg (CIM) en het vervoer van reizigers en bagage per spoorweg (CIV) van 7 februari 1970, inzake de verhoging van de maximumtarieven per kilometer voor de bijdragen van de Verdragsluitende Staten in de kosten van het Centraal Bureau

Ter gelegenheid van de Diplomatieke Conferentie, bijeengekomen te Bern van 5 tot 9 november 1973 met het oog op de inwerkingtreding van de Internationale Verdragen betreffende het goederenvervoer per spoorweg (CIM) en het vervoer van reizigers en bagage per spoorweg (CIV) van 7 februari 1970, zijn de ondergetekende gevolmachtigden overeengekomen als volgt:

na te hebben geconstateerd dat ten gevolge van de revaluatie van de Zwitserse frank en de voortdurende stijging van de kosten van levensonderhoud en ondanks de door het Centraal Bureau toegepaste bezuinigingen, de maximumtarieven per kilometer zoals vastgesteld in Bijlage V van de CIM en in Bijlage II van de CIV van 1961 voor de berekening van de bijdragen van de Staten in de kosten van het Centraal Bureau, aangevuld door de Protocollen van 1964 en van 1970, niet voldoende zullen zijn om de administratiekosten van het Centraal Bureau te dekken tot het einde van 1975, op welk tijdstip de Diplomatieke Conferentie zal bijeenkomen, die belast is met het vaststellen van de samenstelling van de Commissie van Beheer, alsook met vaststellen van de maximumtarieven per kilometer voor de bijdragen van de Staten over de periode van vijf jaar van 1976 tot 1981, een en ander overeenkomstig het bepaalde in artikel 1, § 2b), en artikel 2, § 1, van Bijlage II bij de CIM van Bijlage I bij de CIV van 1970,

is besloten

1. voor het tijdvak van 1 januari 1973 tot 31 december 1975 het maximumtarief per kilometer voor de CIM vast te stellen op 3,80 goudfrank en het maximumtarief per kilometer voor de CIV op 3,20 goudfrank;
2. de Commissie van Beheer te machtigen, in geval van wijziging van de goudwaarde van de Zwitserse frank tussen dit tijdstip en het einde van 1975, de maximumtarieven per kilometer zoals hierboven vastgesteld dienovereenkomstig te wijzigen.

Dit Protocol blijft ter ondertekening opengesteld tot 31 januari 1974.

TEN BLIJKE WAARVAN de hierna genoemde gevolmachtigden, na uitwisseling van hun volmachten, welke in goede en behoorlijke vorm zijn bevonden, dit Protocol hebben opgesteld en ondertekend.

GEDAAN te Bern, negen november negentienhonderd drieënzeventig, in een enkel exemplaar dat in het archief van de Zwitserse Bondsstaat zal worden nedergelegd en waarvan een authentiek afschrift aan elk der Partijen zal worden gezonden.

(Voor de ondertekeningen zie blz. 10 e.v. van dit Tractatenblad).

Protocol III behoeft ingevolge artikel 60, tweede lid, van de Grondwet de goedkeuring der Staten-Generaal alvorens in werking te kunnen treden.

Van het Internationaal Reglement betreffende het vervoer van gevaarlijke goederen per spoor (RID), naar welk Reglement wordt verwezen in het hierboven afgedrukte Protocol I, is de tekst geplaatst in *Trb.* 1967, 136; voor wijzigingen van genoemd Reglement zie ook *Trb.* 1973, 157 en *Trb.* 1974, 2.

Van het Internationaal Reglement betreffende het vervoer van expresgoed (RIEx), naar welk Reglement wordt verwezen in het hierboven afgedrukte Protocol I, is de tekst geplaatst op blz. 68 en de vertaling op blz. 140 van *Trb.* 1970, 172.

Van het Internationaal Reglement betreffende het vervoer van wagens van particulieren (RIP), naar welk Reglement wordt verwezen in het hierboven afgedrukte Protocol I, zijn tekst en vertaling geplaatst in *Trb.* 1971, 90.

Van het Internationale Reglement betreffende het vervoer van laadkisten (RICo), naar welk Reglement wordt verwezen in het hierboven afgedrukte Protocol I, zijn tekst en vertaling geplaatst in *Trb.* 1956, 47.

In de Slotakte van de van 5 tot 9 november 1973 te Bern gehouden diplomatieke conferentie wordt onder meer vermeld:

La Conférence a constaté que l'examen de la question traitée au chapitre I du Protocole additionnel du 25 février 1961, qui avait été confié au Gouvernement suisse dans l'Acte final du 7 février 1970, n'est plus nécessaire. Cette question est, en effet, devenue sans objet dès lors que la République fédérale d'Allemagne et la République démocratique allemande ont adhéré aux Conventions de

1961, que la République démocratique allemande a déjà adhéré aux Conventions et au Protocole additionnel du 7 février 1970 et que la République fédérale d'Allemagne, étant sur le point de le faire, pourra également appliquer ces Conventions et leur Protocole additionnel à partir de la date d'entrée en vigueur qui sera fixée par la Conférence.

Uitgegeven de *elfde* juni 1974.

De Minister van Buitenlandse Zaken,
M. VAN DER STOEL.